



# Chiba City ・ ちば

2016年7月号  
英語版  
English Edition  
July 2016

No.133

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available at:  
<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし ちば 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

せつすい きょうりょく  
節水にご協力を!!  
Help Conserve Water!!

Water is a very valuable resource and living without it will be extremely difficult. Your cooperation in conserving water is very important.

- Make sure to turn off the faucet. Do not allow water to drip
- Use the water used in bathing for the laundry

Question: 政策調整課  
Policy Coordination  
Division ☎245-5058



ぼし ふしかてい いりょうひ じよせい  
母子・父子家庭に医療費を助成します  
Medical Subsidy for Single-parent Household

The city provides medical subsidy for single-parent household. The subsidy is provided to households with children up to 18 years old within the given fiscal year. Application is required. Please call to inquire about the eligibility, application procedure, subsidy grant, etc.

Questions: こども家庭支援課 Child and Domestic  
Affairs Support Division ☎245-5179

にゅうえんりょう ほいくりょう いちぶ じよせい  
入園料・保育料の一部を助成します  
Partial Subsidy on Fee and Admission Fee for  
Children Attending Kindergarten and Incoming  
Enrollees

Partial subsidy on fee and admission fee provided to guardians of children attending private kindergarten, or incoming students enrolling by the end of November.

**Eligibility:** Chiba City residents who are guardians of children ages 3 to 5 (born between Apr. 2, 2010 and Apr. 1, 2013) attending a private kindergarten (including those outside the city). Even the child is not yet enrolled but aged 3 after April 2, and is planning to enroll by the end of November may avail.

**Amount grant:** depend on the family's city tax for 2016 and the number of dependents.

**Admission form:** distributed at the kindergartens  
**Application procedure:** apply via your child's kindergarten

Questions: 幼保支援課 Early Childhood  
Education and Care Support Division ☎245-5100

こくみんねんきん  
国民年金からの お知らせ

### National Pension Announcement

★ Do not forget to submit the status report  
The Japan Pension Plan send a status report form to those receiving the Disability Basic Pension for sickness and injuries incurred before the age of 20. Fail to submit on time may result to a non-payment of the amount.

Please complete the form and send it back until Sunday, July 31. Also, if you have not completed yet the declaration of your annual income for the year 2015, please complete and submit them with this form using the enclosed envelop sent to you together with the form to the Tax Office's Inhabitant Tax Division or Municipal Tax Branch Office.

**Application procedure:** Via postal or bring directly to your district's Health Insurance and Pension Division by Jul. 31.

★ **Those who cannot afford to pay may apply for the waiver of premium plan**

Delaying of the payment of the premium may result to a non-payment of the Disability Basic Pension or Basic Pension in the future. Those who cannot afford to pay the contribution fee due to loss of job may avail the Exemption of the Contributions or Contribution Postponement System (Apply to people ages 49 and below). It is now possible to apply for the exception back up to even 2 years and 1 month. Please ask the district office's Health Insurance and Pension Division for details.

**Questions:** くやくしょほけんねんきんか 区役所保険年金課 Each ward's Health Insurance and Pension Division

Chuo ☎221-2133 Hanamigawa ☎275-6278

Inage ☎284-6121 Wakaba ☎233-8133

Midori ☎292-8121 Mihama ☎270-3133

りよう ご利用ください! びょうじ 病児・びょうごじほいく 病後児保育

**Please Use the Sick-Child (Byoji) and Sick Recovering Child (Byogoji) Day Care Services**

Guardians having difficulty in taking care of the child at home due to work or sickness may avail the services of the facility for sick and recovering children found at the Children's Clinic. Admission depends on the sickness and physician's judgement.

**Eligibility:** Infants to elementary school 6<sup>th</sup> grade students who are living in, or attending a daycare or kindergarten in the city.

**Service Hours:** Weekdays from 8:00-18:00  
Saturday from 8:00-13:00

**Fee:** 2,050 yen/day; 1,230 yen/up to 6 hrs.

(Reduction and exemption for families exempt from paying the income tax, available.)

**Warning:** For safety admission of your child at the facility, please keep in advance the record of the illnesses and vaccinations of your child.

Please ask details about available facilities and application procedure.

**Questions:** ようほしえんか 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5105

さんせだい おや こ まご どうきよ しえん 三世代(親・子・孫)同居などを支援します  
ひよう いちぶ じよせい 費用の一部を助成

**Partial Subsidy for 3-Generations Households**

The city provides partial subsidy to 3-generation household so that the elderly people will not leave by themselves in isolation.



**Basic Conditions**

- ① 3-generation families whose living apart and plan to live together or nearby (within 1 km. in distance).
- ② Parents are 65 years and older and living in the city for more than 1 year.
- ③ Parent is living alone or couples living just by themselves.
- ④ Grandchild is up to 18 years old within the given fiscal year.
- ⑤ Plan to live together for 3 years or more, or nearby.

**Eligible for Subsidy**

★ **House owners:** partial subsidy on the amount spend for the construction of a new house, house purchase, construction of the extension, and expenses for transferring

★ **Renting a house:** partial subsidy on the amount spend in signing a contract (deposit, key money, brokerage fee), and expenses for transferring

**Application Deadline**

★ New house construction, and house extension construction

Apply before the construction starts.

★ House purchase, and house rent

Apply before the conclusion of the contract.

★ Transfer

Apply before the transfer.

Application request must be submitted before the deadline. For application procedure and subsidy grant, please call or visit the city homepage:

ちば しよ 千葉市 さんせだい どうきよ 三世代同居

**Questions:** こうれいふくしか 高齢福祉課 Senior Citizens' Welfare Division ☎245-5250

か いぬ 飼い犬の かたきょうしつ しつけ方教室

**Dog Training Class**

Listen to the lectures and see how the actual training is.

**When:** Thu., Jul. 14 from 13:30-16:00

**Where:** どうぶつほご 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center (Miyanogicho, Inage-ku)

**Eligibility:** pet owners living in the city, or those planning of having one  
**Capacity:** first 25 applicants

**Apply/Ask:** 動物保護指導センターAnimal Protection and Guidance Center ☎258-7817

## 行って みましよう Events

もうすぐ 夏休み! プールで 海で!

千葉の海辺を 楽しもう!

**The Summer Holiday is Almost Here! Pool, or Beach?**

**Let us enjoy the Chiba City Seaside!**

Do you have your plans for the summer ready yet? One of the biggest pools in the prefecture, the Inage Seaside Park Pool (7 Takahama, Mihama-ku) is open between Sat., Jul. 16 and Wed., Aug. 31 from 9:00-17:00

Featuring 14 different pools including the running water 'nagareru' pool and 4 waterslides, people of all ages can enjoy a day to the fullest. You can also access freely the beach next to the pool, the Inage-no-hama, and have twice the fun!

**Inage Kaihin Pool admission**

**General admission:** 1,100 yen, (1,000 yen)

**Senior high school students:** 800 yen (730 yen)

Elementary and junior high school students: 400 yen (370 yen)

**4 years old to pre-school:** 200 yen (180 yen)

\* prices in ( ) apply to those advanced purchases.

Purchase in advance via convenience stores handling the JTB tickets between Friday, July 1 and Sunday, August 21.

**Parking fee:** regular cars 600 yen, large cars 2,000 yen

May closed on days with very bad weather condition.

**Questions:** みどりの協会

Chiba City Greenery Association ☎247-2771



千葉開府890年記念「千葉市スペシャルデー」

**Chiba Special Day in Commemoration of 890 Years Since the Founding of Chiba**

890 residents of Chiba City will be chosen to receive free tickets in the infield unreserved seating area for a Chiba Lotte Marines baseball game.

**When:** Wed., Aug. 24, game begins at 18:15

The opposing team will be the Hokkaido Nippon-Ham Fighters.

**Where:** QVC マリンフィールド (美浜区美浜) QVC Marine Field (Mihama, Mihama-ku)

★ Those who are chosen to receive a free ticket may buy up to 3 tickets for infield unreserved seats for 500 yen each for friends and family.

**Apply:** Send in a return postcard by Thursday, July 21

\*If there are more applicants than tickets, winners will be chosen by lottery

★ **What to write on the return postcard**

① **Address:** 〒260-8722 千葉市役所観光MICE企画課「千葉市スペシャルデー」係 260-8722 Chiba City Hall Tourism and MICE Planning Division, Chiba Special Day Unit

② **Event/Class name:** 千葉市民890人招待 890 Chiba City Residents Invitation

③ Return address (your address), name (with furigana/reading), telephone number

④ Number of tickets you would like to buy for those going with you (up to 3 tickets)

**Questions:** 観光MICE企画課 Tourism and MICE Planning Division ☎245-5897

稲毛せんげん通りまつり

**Inage Sengen-doori Festival**

Come visit the festival at Inage Sengen Shrine and also visit booths from local shops.

**When:** Thu., July 14 from 17:00 - 21:00

Fri., July 15 from 9:00 - 21:00

**Where:** 稲毛せんげん通り Inage Sengen-doori (near Keisei Inage Station)

**Questions:** 産業支援課

Industrial Support Division ☎245-5277

大相撲千葉場所

**Chiba Sumo Tournament**

In commemoration of 890 years since the founding of Chiba, top-rank yokozuna sumo wrestler Hakuho and other popular sumo wrestlers will come to Chiba.

**When:** Thu., Oct. 6 from 8:00 - 15:00

**Where:** 千葉ポートアリーナ

(中央区問屋町) Chiba Port Arena (Tonya-cho, Chuo-ku)

**Content:** Sumo for kids, *shokkiri* (sumo comedy), sumo *jinku* (music), taiko drumming, sumo matches, *yumitori-shiki* (bow-twirling ceremony)

**Cost:** 3,000 - 24,000 yen

Tickets are available from



Playguide starting from 10:00AM on Sat., July 9.  
Please inquire for more information.

**Questions:** サンライズプロモーション東京  
Sunrise Promotion Tokyo ☎0570-00-3337  
(10:00 - 18:00)

よろい たいけんこうざ  
**鎧づくり体験講座**

**Armor-Making Class**

**When:** Wed., July 20 – Fri., July 22 from 13:00 - 15:00. Classes will be held three times.

**Where:** 郷土博物館(中央区

いのほな 亥鼻1) Chiba City Folk

Museum (1 Inohana, Chuo-ku)

Come make armor out of thick paper.

**Eligibility:** Elementary school 4th-6th graders (guardians may come too)

**Capacity:** First 15 applicants

**Cost:** 1,000 yen (for supplies)

**Apply/Ask:** 郷土博物館 Chiba City Folk Museum ☎222-8231

Closed on Mondays and holidays



まいつき だい とうようび ちほうおろしうりしじょう しみんかんしゃ  
**毎月 第2・4土曜日は地方卸売市場・市民感謝デー Citizens' Appreciation Day at the Local Wholesale Market is the 2nd and 4th Saturday Each Month**

Enjoy a meal or shopping for fresh fish and other ingredients at the local wholesale market.

**When:** Sat., July 23 from 8:00 – about 12:00 (Fish, shellfish, etc. are until 10:30)

なま かいだいじつえんそくばいかい  
**生マグロ解体実演即売会**

**Raw Tuna Cutting Demonstration and Spot Sale**

**When:** Sat., July 23

at 10:00

Come see a fresh tuna be divided into edible fish meat, skin, and bones right before your eyes. Tickets will be distributed starting at 9:00 for those who would like to buy the tuna on the spot.

**Questions:** ちほうおろしうりしじょう みはまくだかほま  
地方卸売市場(美浜区高浜2)  
Local Wholesale Market ☎248-3200



けんこう そうだん  
**健康・相談**

## Health & Consultations

じょせい けんこうそうだん  
**女性のための健康相談**

**Health Consultations for Women**

Consultation is available for those with worries or concerns about mental or physical health related to female hormones.

① Interview consultations with a female doctor (gynecology)

**When:** Wed., July 20 from 13:15 - 15:20

**Where:** 市保健所(美浜区幸町1) City Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)  
Phone reservations are required.

② Phone consultations with a public health nurse

Every Monday – Friday (closed on holidays) from 9:00 - 12:00 and 13:00 - 16:00

**Reservations/Consultations/Questions:**

けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

ふにんせんもんそうだん  
**不妊専門相談**

**Infertility Consultations**

**When:** Wed., Aug. 10 from 14:15 - 16:30

Individual consultations with a doctor and midwife are available for those who are having troubles with infertility (not getting pregnant) or inability to carry to term (repeated miscarriages, etc.). Reservations by phone are required.

**Capacity:** 3 couples (reservations required)

**Where:** 市保健所(美浜区幸町1) City Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

**Reserve/Consult/Ask:**

けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

がいこくじん むりょうほうりつそうだん  
**外国人のための 無料法律相談**

**Free Legal Consultation for Foreigners**

**When:** Mon., July 25 from 13:00 - 16:00

**Where:** 千葉県国際交流プラザ 会議室(中央区中  
おろ 央2) Chiba City International Communications Plaza, Meeting Room (2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people

Reservations are required. Please consult when making a reservation if you would like an interpreter.

**Apply/Ask:** 千葉県国際

交流協会 Chiba City

International Association ☎202-3000

